



I te hui, i kōrerohia e te tangata whenua ngā āhuatanga rerekē o te ao kei te pā mai ki te reo o Korea. Hei tauira; ko ngā kupu hāngai ki te ao hangarau e mahia ana ki Korea, e ahu mai ana te nuinga i te reo Hapanihi, ko ētahi mai i te reo Ingarihi. Me kī, ko ngā kupu mino ēnei, arā, ko ngā kupu he mea tiki i tētahi reo, ka whakamahia e reo kē. He tini ngā kupu kua tīkina pēneitia e te reo Māori, hei tauira; motokā, taraka, tereina, hōhipera, koti, hāte, tarau, tångari, neketai. Ahakoa te mātotoru o te uru mai o ngā kupu mino nei ki te reo o Korea, ko te kī mai a te iwi kāinga, kei te kaha te ora o te reo.

Ka huri ngā kōrero o te hui, ā, me te whakaputa kaupapa mai i tēnā whenua, mai i tēnā whenua, mai i tēnā whenua.

Ko Prof. John Crone, he Pākeha mai i Ahitereiria, engari he matatau ki te reo Cantonese o Haina. Ko tana kōrero, he pai noa ki te tiki i te kupu mai i tētahi reo hei whakamahi mā tētahi atu. Ko tāna, mehemea e ora ana tētahi reo, kāre noa iho he āwangawanga ki te tiki atu i te kupu mai i tētahi atu reo, ka whakamahi. Ko te reo tino kaha ki te tango kupu mai i reo kē, ko te reo Ingarihi. Ki a ia, he tohu tērā i te ora o tētahi reo. “Kāre he hua o te noho wehe o tētahi reo mai i ētahi atu reo. Ko te mutunga atu ka ngoi kore haere, ka hauā haere, he kore e taea nō taua reo te whakamārama ake ngā āhuatanga o te ao hurihuri.”

Mai i te whenua o Malaysia, ko Dr Abdullah Hassan. Ko tana kōrero e whakamārama mai ana i te noho o ngā reo e toru ki tōna whenua, arā, te reo Malay, te reo Ingarihi me te reo Hindu. I te wā i te Kīngitanga o Ingarangi te mana whakahaere o runga o Malaysia, he mea whakatau e rātou ko te reo Ingarihi te reo kawē i ngā take mātauranga, i ngā take Kāwanatanga, me kī, ngā whakahaere o taua whenua.

I te whiwhinga i tō rātou tino rangatiratanga, ka hurihia e te iwi kāinga o Malaysia ngā pukapuka ako, ngā tohutohu me ngā rauemi katoa ki te reo Malay. He aha te take i mahi pēnei ai rātou? Nā tō rātou mōhio, ki te ora te reo taketake o Malaysia, me tuku māna e kawē ngā kaupapa whakaako, ngā kaupapa whakahaere Kāwanatanga, kia kite mai te iwi kāinga, ē, he mana tonu tō te reo taketake ki tōna ake whenua, nui ake i tō te reo Ingarihi. I runga i tērā ka whakapono te iwi Malay e kore e ngaro tō rātou ake reo.

Arā noa atu ngā kōrero i puta i taua hui. E anga atu ana te titiro ki te āhua o te mahi whakamāori ki tēnā whenua ki tēnā whenua. Ahakoa ko te reo Ingarihi te reo tuarua ki te nuinga o ngā tångata i ū mai ki te hui nei, i whai kaha te katoa ki te whakaputa i tō rātou whakaaro me ngā kōrero ki roto katoa i te reo tai karawa nei.

Ko ngā pūrongo i roto katoa i te reo Ingarihi; anei ngā ūpoko o ētahi e whai nei; “Training of Professional Han – Tibetan Language Translators and its Future”, “Translation Education”, “Literary Translation”, “Linguistic Approach of Translation Studies”, “How to Translate ‘logos’ in Aristotle’s *Poetics* properly into Chinese”, me ētahi atu. Kua kitea, tēnei mea te whakamāori kōrero, kei te wānanga hōhonuhia e ngā whenua ki Āhia.

Ko te Perehitini Tuarua o Te Kotahitanga o Ngā Kaiwhakamāori o te Ao (FIT), ko Anne Sivesind nō Nōwei.

Nāna te pōhiri kia hui atu ngā Kaiwhakamāori o te Ao ki te tāone o Mons ki Belgium, ā te marama o Paenga-whāwhā, 1999. Ko tōna wawata, kia tae atu tētahi tangata, ētahi tångata rānei mai i te iwi Māori ki taua hui, me tōna hiahia kia puakina mai he kōrero e pā ana ki te ora o te reo Māori ki taua hui.

He maha ngā painga i puta i te hui nei. Tuatahi, ko te kite ā-kanohi, ko te kōrero tahi a ngā Kaiwhakamāori o Āhia me Te Moana-nui a-Kiwa tētahi ki tētahi. Tuarua, ko te whakawhitiwhiti mōhiotanga e pā ana ki ngā mahi whakamāori, mei kore ka kitea he āwhina mō tētahi mai i tētahi atu. Tuatoru, kei te titiro ngā Kaiwhakamāori o tēnei pito o te ao, ki te whakatū i tētahi ruruhau, wāhi huihui mō ngā rohe o Āhia me Te Moana nui a-Kiwa. Kei te tautokoria tēnei hiahia e te rōpū matua, ara e Te Kotahitanga o Ngā Kaiwhakamāori o te Ao.

Tua atu o ēnei painga kua whakahuatia i runga ake nei, ko te hua ka pā mai ki te iwi Māori me tōna reo, ko ngā kōrero mai i tēnā whenua, mai i tēnā whenua e pā ana ki te whakaora i te reo taketake o aua whenua. Kei pōhēhē tātou, ko tō tātau reo anake te reo o te ao kei te whiua ki runga i ngā au miha o te wā, ā, e ngoi kore haere ana, e pāmamao ana te tangi. I kōrerotia e ētahi ngā totohe kia ora ai te reo taketake i tō rātou wā kāinga. Ko ētahi, kua oti kē te whakatakoto mahere rautaki whakaora reo kia puta ai te ihu.

Nō te rā tuaono o Here-turi-kōkā ka hiki te hui, ka taki hokihoki mātau ki tō mātou wā kāinga.

Ko Te Whānau

Nā Tipene Crisp

Nau mai, haere rā tāku pukapuka ki te iwi e whakamomori ana ki te reo Māori nei. He pānui hou a *Ko Te Whānau* hei āwhina i ngā whānau e ngākaunui ana ki te reo, engari kāhore i te matatau ki te kōrero. Kei te mōhio tātau, kei ngā whānau te oranga o te reo, arā, mehemea e kaha ana te kōrerotanga o te reo i te kāinga i waenganui i te whānau, ka ora haere te reo. Kei te rite tonu te puta mai o tēnei kōrero i ngā rangahautanga a te hunga e tohunga ana ki ngā āhuatanga o ngā reo iti o te ao. He pono tonu te kōrero, he nui te wāhi ki ngā kura me ngā mahi pāho engari ehara ēnei mea i te riwhi mō te kōrerotanga o te reo i te kāinga. Tōna tikanga, hei tautoko kē ēnei mea i te reo i te kāinga!

Heoi, kei te mōhio tātau he ruarua noa ngā whānau e kaha ana ki te kōrero Māori i te nuinga o te wā, ā, kei te mōhio anō tātau he mahi nui tonu te whakapakari i te reo ki waenga i te whānau. Nā reira mātau i noho ai ki te whakaaro he aha ētahi huarahi e āwhina ai mātau i tēnei iwi e whakamomori nei ki te reo. Me te mōhio anō hoki, he nui ngā pātai mō te taha ki te reo hei whiriwhiri mā ēnei whānau. Hei tauira; ko tēwhea te reo me kōrero ki ngā tamariki? Ko tēwhea te reo me kōrero ki tō hoa? Ki whea kōrero Māori ai? Ki whea kōrero Pākehā ai? Me pēwhea te nui o te wā e kōrero Māori ana e mau ai te reo i āku tamariki? He aha te wāhi ki te pouaka whakaata? Me